

ПРИМЕРЫ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ДЕФЕКТОВ, ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ПЕРЕВОДАХ, с указанием возможных способов их устранения и попутными комментариями

Ю. И. Лашкевич

Настоящая подборка составлена в результате просмотра ряда переводов, поступивших в редакцию биологии. Она задумана как материал в помощь тем переводчикам, у которых слабое место — **именно стиль**, а не знание предмета или иностранного языка. Мы намеренно ограничились рассмотрением только чисто стилистических моментов. Во-первых, достаточно полный анализ допускаемых переводчиками погрешностей, в том числе неточностей и прямых ошибок в передаче смысла, вероятно, оказался бы для автора слишком трудной задачей. Во-вторых, разбор смысловых ошибок неизбежно был бы привязан к *специальной биологической тематике*, часто к определенным узким разделам биологии; а между тем хотелось бы сделать подобранный материал полезным не только для биологов.

Некоторые общие соображения

Задача переводчика состоит в том, чтобы верно передать **смысл** оригинала в **форме**, по возможности близкой к форме оригинала. «По возможности близкой» означает, что все отступления должны быть оправданы особенностями русского языка, требованиями ясности или иными требованиями стиля.

Перевод **в целом** не должен быть ни буквальным *подстрочником*, ни вольным пересказом оригинала, хотя элементы того и другого обязательно будут в любом переводе: если буквальный перевод какой-то фразы хорошо передает ее смысл и хорошо звучит по-русски, нет оснований изменять его; и наоборот, можно (и должно) пересказать содержание своими словами, если иначе «никак не получается». В последнем случае не нужно лишь допускать **потерю существенной информации** или, наоборот, **привносить от себя** то, чего нет в тексте (или хотя бы в достаточно явном подтексте) оригинала.

Верность научного перевода будет определяться тем, насколько хорошо переводчик знает язык оригинала и, главное, насколько он знаком с соответствующей областью науки. Однако перевод должен быть не только верным: нужно, чтобы его **легко было читать**, чтобы верный смысл был передан **ясно и доходчиво**. Иными словами, переводчик должен в какой-то мере владеть *литературным стилем* — уметь хотя бы избегать грубых стилистических дефектов, затрудняющих чтение и понимание. Язык научного перевода может не быть изящным, но во всяком случае не должен быть корявым и тяжеловесным.

Значение чисто стилистической работы над переводом можно показать на следующем примере. Может встретиться, скажем, такой перевод подрисуночной подписи:

☛ Электронная микрофотография подвергнутого осмотическому шоку эритроцита кролика.

Этот перевод точно передает смысл подлинника и правилен с точки зрения формальной грамматики — он «только» плохо читается: получилось невнятное нагромождение слов!

Главная причина этого — то, что причастный оборот «подвергнутого осмотическому шоку» поставлен *впереди* слова, к которому он относится, а не *после* него. Помимо прочего, в таком положении его нельзя акцентировать — можно только пробежать скороговоркой, а ведь в этих словах здесь самое главное (не какой-нибудь эритроцит, а именно лопнувший от осмотического шока!). Попробуем сделать перестановку:

▮ Электронная микрофотография эритроцита кролика, подвергнутого осмотическому шоку.

Предложение в целом теперь читается гораздо легче. «Шок», как главный момент, занимает выгодную позицию на конце фразы. Возникла, однако, новая неприятность — «паразитная связь» *кролика, подвергнутого...*, по меньшей мере нежелательная. В данном случае можно написать *кроличьего эритроцита, подвергнутого...*, и все будет ясно. Но как быть, если речь пойдет об эритроците тритона или сирийского хомячка? К счастью, можно найти вариант, пригодный для всех животных:

▮ Эритроцит кролика, подвергнутый осмотическому шоку (электронная микрофотография).

Здесь все расчлениено наиболее четко.

Перейдем теперь к отдельным дефектам.¹

Употребление без надобности «научнообразных» и вообще сугубо книжных оборотов (при этом часто громоздких), канцеляризм и т. п.

☛ У животных *определенного типа...*

▮ У некоторых животных... (все равно непонятно, что значит «определенного типа»)

☛ Эксперименты, *выполненные*² на тканевых культурах... (язык официального отчета!)

▮ ...проведенные; или просто: эксперименты на тканевых культурах...

☛ ...отличаются большим разнообразием... (Еще тяжелее: характеризуются)

▮ ...более разнообразны...

☛ ...которые легко распознать, *поскольку*² они имеют характерную форму...

▮ ...так как...

☛ ...*свидетельствует*² о том, что...

(Еще более громоздко: *служит (является) свидетельством того, что...*)

▮ показывает, что...

говорит о том, что...

означает, что...

☛ Этот способ, как будет *изложено ниже*, ...

▮ ...как мы увидим, ... (и т. п.)

☛ ...обновляется с *более высокой скоростью*.

▮ ...быстрее.

☛ Эти клетки можно *классифицировать как* центральные и периферические.

(калька с английского: *can be classified as...*)

▮ ...подразделить на...

☛ ..., и *справедливость этого предположения* подтверждают опыты с...

▮ ...и это подтверждают опыты с...

☛ Мед концентрируется так, чтобы *содержание в нем воды составляло* примерно 20%,...

▮ ...чтобы в нем оставалось лишь около 20% воды...

☛ *Длительность пребывания* в гнезде у них *увеличена*...

▮ Они дольше остаются (находятся) в гнезде...

¹Примеры в основном будут взяты из подлинных переводов, но некоторые фразы частично подправлены, с тем чтобы оставить в каждой только один дефект — тот, для иллюстрации которого служит данный пример.

²См., однако, «Примечание» на стр. 3.

- ☛ Цитоплазматические частицы передвигаются здесь так, как будто они время от времени получают *внезапный импульс силы, с большой скоростью переталкивающей* (!) их то в одном, то в другом направлении.
 - ☛ ...получают сильный толчок то в одном, то...
- ☛ ...препятствует значительному *увеличению продольных размеров* клетки.
 - ☛ ...не позволяет клетке сильно удлиниться.
- ☛ ...устраивают гнезда в местах, защищенных от *неблагоприятных погодных воздействий*.
 - ☛ ..., защищенных от непогоды.
- ☛ Ни один из исследованных *до настоящего времени* видов...
 - ☛ ...до сих пор видов...
- ☛ В *настоящей* главе будет *предпринята попытка*² объяснить,... (типредпр!)
 - ☛ В этой главе мы попытаемся объяснить,...
- ☛ *Вышеупомянутые*... ☛ упомянутые выше; только что упомянутые (если очень близко)
- ☛ *Вышеприведенный* пример... ☛ Приведенный (выше) пример... (если это идет *сразу* после примера, то «выше» вообще не нужно)
- ☛ Этот вопрос будет рассмотрен *ниже*
Иногда: ☛ позже (позднее) («ниже» — только если прямо сейчас или где-то очень близко!)
- ☛ *Несмотря на то что (although)* ☛ Хотя...
«Несмотря на то что...» более уместно, когда *подчеркивается серьезность* обстоятельства, которое, казалось бы, должно чему-то мешать. Например:
«Несмотря на то, что ему пошел девятый десяток, но каждый день пробегает марафонскую дистанцию.»

Примечание. Разумеется, на все слова и выражения, приведенные здесь в *отрицательных* примерах, плохи сами по себе. Речь идет о том, чтобы они не появлялись *из-за одного лишь неумения* находить более простые и естественные в данном контексте варианты. Вот несколько примеров вполне уместного употребления тех же слов:

- ☛ Эти эксперименты, *выполненные* с соблюдением всех методических требований, ясно показали, что...
 - ☛ Они впервые *предприняли попытку* разрешить этот сложный вопрос.
(Если вопрос важный и попытка была серьезной, то «попытались», пожалуй, звучало бы слишком легковесно.)
 - ☛ Уже одно количество подобных работ *свидетельствует о том*, что проблема начинает привлекать к себе пристальное внимание исследователей.
Здесь выражение «свидетельствует» достаточно уместно, хотя, может быть, и стоило бы несколько облегчить фразу, написав вместо этого «говорит о том, что» или «показывает, что...»
- **Отдельно о слове «является».** Большинство переводчиков злоупотребляет этим словом. Между тем есть много равнозначных вариантов:
 - ☛ ...Но является также мощным ингибитором...
 - ☛ ...Но *служит* также..., но и *действует* как мощный...
 - ☛ Печень является самой крупной железой...
 - ☛ Печень - самая крупная железа

- ☛ Эпидермис является многослойным эпителием...
 - ☛ ...представляет собой многослойный...
- ☛ Это часто является трудной задачей
 - ☛ бывает (оказывается)...
- ☛ Детерминация является таким изменением состояния клетки,...
 - ☛ Детерминация - это такое...
- ☛ Такое равновесие является неустойчивым.
 - ☛ Такое равновесие неустойчиво (в некоторых случаях можно: *будет неустойчивым*)
- ☛ Иными словами, является ли это воздействие трофическим или сенсорным?
 - ☛ ..., трофическое это воздействие или сенсорное?

Иногда слово «является» употребляют, чтобы избежать сочетаний «не необходимо» и т. п. Но часто возможен иной выход из положения:

- ☛ Это *не* является необходимым ☛ В этом нет необходимости
- ☛ Это *не* является неизбежным следствием описанного процесса.
 - ☛ Описанный процесс может и не приводить к этому.
- ☛ ...*не* является полностью независимым от внешней среды.
 - ☛ в какой-то мере зависит (и) от внешней среды.

Пример уместного употребления:

- ☛ Так как ферменты являются белками, они подвержены тепловой денатурации.
Здесь другие варианты будут хуже — попробуйте! Но фраза «Так как ферменты *являются* белками, они *расщепляются* протеазами» уже явно требует переделки. Найдите лучший вариант!
- «**Имеется**». Поводов для употребления этого слова не так много, поэтому оно не представляет опасности для стиля в целом. Однако нужно избегать нежелательных сочетаний:
 - ☛ *Имеются* данные о том, что эти виды *встречаются*...
 - ☛ Есть данные... (По имеющимся данным, эти виды...)
 - и тяжеловесных оборотов:
 - ☛ Не *имеется* никаких оснований...
 - ☛ Нет (никаких) оснований...
- «**Наличие**». Это слово тоже не будет встречаться слишком часто, если не употреблять его без надобности.
 - ☛ ...при наличии обильной пищи...
 - ☛ при обилии пищи
 - ☛ При наличии избытка...
 - ☛ При избытке...
 - ☛ При наличии личинок...
 - ☛ Если имеются (есть) личинки...
- «**Данный**». Этим словом переводчики иногда заменяют слово «этот», чтобы избежать его повторения. Но такая замена уместна не всегда. Сравните два предложения:

- ☛ Если *этот* лишайник встречается на деревьях в изобилии, можно заключить, что воздух в *данном* районе достаточно чист.
- ☛ Поскольку *к северу от Уордена* этот лишайник встречается в изобилии, можно заключить, что воздух в *данном* районе достаточно чист.

В первом случае утверждение *обобщенное* — имеется в виду любой район, где лишайник встречается часто, поэтому выражение «в данном» вполне приемлемо. Во втором случае речь идет об *определенном, только что названном* районе, а в таком значении слово «данный» приобретает уже канцелярский оттенок. Лучше написать:

☛

...что воздух *там* достаточно чист.

- ☛ В *данной* главе мы рассмотрим...
- ☛ В *этой* главе (Или, на худой конец, «в настоящей».)

Здесь имеется в виду *определенная* глава, поэтому «в данной» звучит очень формально.

Употребление слов, без которых во многих случаях можно обойтись

- ☛ В *течение* первых трех дней... ☛ в первые три дня...
- ☛ В *течение* нескольких недель из яйца развивается сложный организм.
Здесь оборот «в течение» не только лишний, но и неподходящий по смыслу, так как подчеркивается не сам процесс, а его результат; поэтому надо сказать: *за* несколько недель...
- ☛ *Обладает* способностью ☛ Способен
- ☛ *Принимает* участие ☛ Участвует
- ☛ *Оказывает* влияние ☛ Влияет
- ☛ Такие условия *оказывают* благоприятное *воздействие* на их рост.
☛ ...благоприятствуют (способствуют) их росту.

Подобного рода замены следует делать чаще, особенно если фраза и без того громоздкая (кроме тех случаев, когда более короткий вариант почему-либо не подходит или явно звучит хуже):

- ☛ ...*происходит* деление клетки ☛ клетка делится
- ☛ ... " " образование бластулы ☛ образуется бластула
- ☛ ... " " перемещение клеток ☛ клетки перемещаются³
- ☛ Выведение секрета *осуществляется* путем экзоцитоза.
☛ Секрет выводится путем экзоцитоза.
- ☛ Самка *производит* обследование местности с воздуха, ...
☛ ...обследует местность с воздуха, ...
- ☛ По мере снижения *величины* pH...
☛ По мере снижения pH...
- ☛ Этот потенциал *имеет* *величину*, близкую к *величине* потенциала покоя.
☛ ... *близок* к потенциалу покоя.
- ☛ увеличивает *площадь* ее поверхности.
☛ ...ее поверхность.

³Однако в некоторых случаях — при избытке глаголов на *-ся* — могут потребоваться и обратные замены.

- ☛ ...успевают запастись достаточное *количество* меда, чтобы...
- ☛ ...достаточно меда, чтобы...

Приведем еще несколько примеров, где фразы сильно отягощены лишними словами:

- ☛ *Имеются* многочисленные экспериментальные *данные*, свидетельствующие о том, что...
- ☛ Как показали многочисленные эксперименты,...
- ☛ ...и нет никаких данных, *которые позволяли бы предполагать*, что...
- (здесь по-английски одно слово — *suggesting...*)
- ☛ ...и нет никаких указаний на то, что...
- ☛ ...особями, *имеющими* такие же или более *крупные* размеры,...
- ☛ ...особями такой же или большей величины,...
- ☛ ...; *если же* расположить эти виды в *порядке возрастания* размеров *отдельной особи*, то *последовательность окажется* обратной.
- ☛ ..., тогда как по размерам тела эти виды расположатся в обратном порядке.
- ☛ Другие виды, обитающие в *слоях* почвы, *расположенных* ближе к поверхности,...
- ☛ ..., обитающие в почве ближе к поверхности,...
- ☛ ...в сырых местах, укрытых под тенью сомкнутых крон дубов.
- ☛ ...в сырых местах под сомкнутыми кронами дубов.
- (К тому же устраняется скопление окончаний *-ах, -ых!*)
- ☛ Этот вид использует солнечное тепло лучше, *благодаря тому что он* строит свои гнезда *непосредственно* под поверхностью почвы.
- ☛ ...лучше, так как строит гнезда под самой поверхностью почвы.
- ☛ *Один из способов достигнуть этого состоит в том*, чтобы подразделить...
- ☛ С этой целью можно, например, подразделить...
- ☛ Это связано с тем *обстоятельством*, что... (ОЧЕНЬ ЧАСТЫЙ СЛУЧАЙ!)
- ☛ Это связано с тем, что...

Длинные слова. Без длинных (иногда очень длинных) слов обойтись, конечно, нельзя, но не следует перегружать ими текст без необходимости. Особенно надо избегать употребления *нескольких* многосложных слов *подряд*.

- ☛ ...подвергаются непосредственному повреждающему воздействию.
- ☛ ...прямо...
- ☛ Специфичность сигнализации определяется преимущественно синаптическими соединениями.
- ☛ ...в основном определяется синаптическими связями.

Вот примеры замен, которые во многих случаях возможны:

- ☛ непосредственно после ☛ сразу же (тотчас) после
- ☛ представляется вероятным ☛ кажется вероятным; вероятно
- ☛ преимущественно ☛ в основном; главным образом; чаще всего
- ☛ отсутствует ☛ нет
- ☛ в отсутствие ☛ без
- ☛ относительно ☛ о
- ☛ практически ☛ почти

- ☛ последовательность ▮▮▮ порядок; ряд; цепь (конечно, в определенных подходящих случаях!)
- ☛ приблизительно ▮▮▮ примерно; около
- ☛ необходимо ▮▮▮ нужно; надо
- ☛ соответствующий ▮▮▮ надлежащий; подходящий; нужный (тоже в определенных случаях)
- ☛ продолжительное ▮▮▮ длительное; долгое (время)
- ☛ вышеупомянутый (и т. п.) ▮▮▮ упомянутый выше (и т. п.) (такая замена желательна почти всегда!)
- ☛ противоположный ▮▮▮ обратный (иногда)

Заметим, что в принципе, конечно, нежелательны и длинные последовательности **очень коротких** (и вообще **одинаковых по длине**) слов, но на практике такие случаи почти не встречаются. Редкий пример:

- ☛ ...так как он был взят из тех мест, где нет...
- ▮▮▮ ...был *выделен* из тех *участков* (собран в таких местах), где не было...

Злоупотребление пассивными и возвратными формами. Оно нередко встречается у переводчиков и делает язык скучным и вялым. В биологии и без того неизбежно приходится употреблять возвратные глаголы на каждом шагу: всегда что-то развивается, образуется, дифференцируется, транспортируется, делится, соединяется, создается и т. д. и т. п.

- ☛ Синапсы могут *быть подразделены* на возбуждающие и тормозные.
▮▮▮ ...можно подразделить на...
- ☛ Как было *показано* Дарвином, ...⁴
▮▮▮ Как показал Дарвин, ...
- ☛ ...один из которых *будет* сейчас *рассмотрен*.
▮▮▮ ...мы сейчас рассмотрим.
- ☛ Если мышца *стимулируется* через вживленный электрод, ...
▮▮▮ Если мышцу стимулировать ...
(▮▮▮ При стимуляции мышцы...)
- ☛ Такая «голая» клетка *называется* протопластом.
▮▮▮ Такую ... клетку называют протопластом.

Не нужно, конечно, злоупотреблять и вторым вариантом! Он уместен главным образом при введении менее известных или необычных терминов, а также в выражениях «иногда называют», «часто называют» и т. п. Разве только в очень популярной книжке можно было бы, например, сказать: «Науку, изучающую... называют экологией».

В некоторых случаях громоздкую возвратную форму лучше заменять пассивной:

- ☛ Препараты, *получающиеся* при таком способе очистки, ...
▮▮▮ ..., *получаемые* ...
- ☛ *Высвобождающиеся* из клетки вещества...
▮▮▮ *Высвобождаемые* (выделяемые) из клетки вещества...

⁴Особенно нежелательны подобные обороты при несклоняемых фамилиях, например: «Еще Гольджи было показано, что...».

«Аморфность» (потенциальная неоднозначность) предложений

Под «аморфностью» мы имеем в виду такое построение предложений, когда грамматические отношения между словами становятся ясными лишь при учете смысла. Такая «потенциальная неоднозначность» **обязательно** подлежит устранению, если из контекста **не сразу** очевидно, как следует понимать данную фразу. Однако и в других случаях элементы аморфности лучше устранять, но только по возможности, не жертвуя ради этого ничем существенным (естественностью оборотов, краткостью и т. п., а также собственным временем, если подходящее изменение не приходит в голову сразу!).

Мы рассмотрим лишь некоторые случаи «аморфности» (далеко не все, так как ее проявления многообразны).

- **Где подлежащее и где прямое дополнение?** Иногда это нельзя достоверно определить по одним лишь грамматическим признакам.

- ☛ Фермент расщепляет субстрат. (Один лишь порядок слов — не решающий признак, так как возможна инверсия.)

Такие фразы в принципе допустимы (во многих случаях смысл их достаточно ясен), но все-таки предложение **читается легче**, когда грамматические отношения выражены однозначно, как, например, в фразе «фермент расщепляет молекулу субстрата». Это следует по возможности учитывать.

- ☛ Гормоны гипофиза стимулируют другие железы...

- ☛ ...стимулируют функцию (работу, активность, рост и т. п.) других желез...

- ☛ Этот гормон стимулирует выделение...

- ☛ ...секрецию...

- ☛ Это наблюдение подтверждает предположение...

- ☛ Эти наблюдения подтверждают предположение...

Еще лучше: ...гипотезу (здесь устраняется также близость двух слов на *-ение*)

- ☛ Такое ветвление аксона влечет за собой образование добавочных синапсов.

- ☛ ...ведет к образованию...

В случае инверсии (прямое дополнение → глагол → подлежащее), когда она необходима для надлежащего логического акцента, отношения между словами **следует прояснить обязательно**:

- ☛ Это вещество расщепляет фермент, который...

- ☛ ...расщепляется ферментом,...

- ☛ Белки синтезируют рибосомы (*proteins are synthesized by ribosomes*)

- ☛ ...синтезируются рибосомами (или: на рибосомах)

- «Аморфность» сложного предложения может также зависеть от недостаточно рельефного выявления его структуры.

- ☛ Таковы лесные муравьи, строящие большие холмики, хорошо сохраняющие тепло, и фуражирующие на деревьях.

Здесь быстрое схватывание смысла затруднено из-за однотипности второго и третьего «этажей» предложения (в обоих случаях это активные причастные обороты, да еще оба во множественном числе).

- ☛ Таковы лесные муравьи, которые строят большие холмики, хорошо сохраняющие тепло, и фуражируют на деревьях.

Даже при наличии всего лишь двух «этажей» в них лучше употреблять разнотипные конструкции:

- ☛ Из участка эктодермы, который *погружается* внутрь зародыша, в дальнейшем *развивается* нервная система. ☛ ... , который *погрузился*, ... *развивается* ...
- ☛ ... , *погрузившегося* ... *развивается* ... («погружающегося» — хуже: слово более «тяжелое», и *-ию-* переключается с *-ае-* в слове «развивается»)

В данном случае смысл фразы позволяет применить и другой прием — перевести главное предложение в будущее время:

- ☛ ... в дальнейшем *будет формироваться* нервная система.

- Еще один из видов «аморфности» — **возможная неоднозначность причастных оборотов** — рассмотрен на стр. 18.
- Неоднозначность может возникать и при неправильном употреблении слова «также» (см. стр. 12).

• «Паразитные связи»

Иногда в результате неудачного построения фразы может создаться ложное впечатление прямой связи между какими-то словами, на самом деле не имеющими прямого отношения друг к другу. (На стр. 2 мы уже сталкивались с одним таким случаем: «... эритроцита *кролика, подвергнутого* осмотическому шоку». В действительности шоку подвергнут не кролик, а эритроцит.)

- ☛ ... сопровождается образованием в освещенном *участке сети* актиновых филаментов.
- ☛ ... образованием *сети актиновых филаментов* в освещенном участке. (чтобы стало ясно, что не «участок сети», а «сеть филаментов»)

На паразитные связи следует проверять все фразы, где **перед существительным в родительном падеже** вклинивается какой-нибудь оборот, не выделяемый запятыми, например:

- ☛ Внесение в аксеническую культуру другого микроорганизма...
- ☛ Создание благоприятных для этого вида условий...

Собственно, паразитная связь при этом возникает **почти всегда**, и нужно лишь убедиться, что она в данном случае безобидна — не затемняет смысла, как это иногда бывает, особенно при **длинных** вставных оборотах (их вообще лучше избегать).

Вот еще примеры нежелательных паразитных связей:

- ☛ При добавлении в культуру *хондроцитов протеогликанов*, характерных для...
- ☛ Если в культуру хондроцитов внести протеогликаны, характерные для...
- ☛ При добавлении в этот *раствор аминокислот*...
- ☛ Когда в этот раствор добавляют аминокислоты,...

Паразитные связи возникают также на стыке творительных падежей:

- ☛ ... пронизан сосудами, *высланными эндотелиальными* клетками.
- Здесь, пожалуй, лучше сказать: «которые высланы», хотя это и более громоздко. Если слово «клетками» по смыслу не обязательно, то можно написать: «*высланными эндотелием*». Здесь окончания уже *не согласуются между собой*, поэтому паразитная связь исчезает.

Логическое ударение и порядок слов

Довольно частая ошибка — оставление *логического сказуемого* на первом месте, как это иногда бывает в английском языке с его менее гибким порядком слов. Например, в разделе о пептидах предложение “*Chromatography is often used to study peptides*” могут, не задумываясь, перевести:

- ☛ Хроматографию часто используют для изучения пептидов.

Между тем **новое** здесь — именно использование *хроматографии*, а не пептиды, о которых уже говорилось. В таком случае нужна инверсия:

- ☛ При изучении пептидов часто используют хроматографию.

Теперь «новое» стоит в конце, где его удобно акцентировать.

- ☛ Если удалить *половину печени у крысы*, . . . (Перед этим было сказано, что ткань печени способна к регенерации.)

- ☛ Если удалить у крысы *половину печени*, . . .

(Первый вариант годился бы в том случае, если бы до этого шла, например, речь об удалении части печени у другого животного.)

Для каждого предложения нужно найти такой порядок слов, при котором оно будет четко читаться с ударением в нужном месте. Чаще всего наиболее естественным будет акцент на конце фразы, поэтому обычно именно сюда следует ставить слова, на которые должно падать логическое ударение. Однако это не всегда так (см. ниже).

- **Немного теории.** В большинстве предложений можно более или менее ясно выделить *логическое подлежащее (тему)* и *логическое сказуемое (рему)*. Тема — это то, о чем уже шла речь в предшествующем тексте, а рема — то новое, что будет сказано о том же предмете. Например (в приводимых примерах тема будет подчеркнута волнистой чертой, рема — прямой):

- ☛ Такие клетки очень быстро делятся. (Перед этим говорилось о клетках определенного типа.)

- ☛ Быстрое деление свойственно и эмбриональным клеткам. (Перед этим речь шла о других быстро делящихся клетках.)

- ☛ Уровень глюкозы в крови возрастает. (До этого речь уже шла о регуляции уровня глюкозы в крови.)

Рема должна стоять на «сильном» месте — так, где естественно сделать ударение. **Сильное место** — это **обычно конец фразы**; однако оно может перемещаться под влиянием «*слов-усилителей*», таких как «*даже*», «*именно*», *глаголов в отрицательной форме* и т. п. При наличии усилителя рему можно перенести с конца фразы в другое место:

- ☛ Решить эту задачу способны даже низшие обезьяны.
- ☛ Даже низшие обезьяны способны решить эту задачу.

Здесь в принципе годятся оба варианта; однако первый из них более «нейтральный», а другой — более экспрессивный, и выбор того или другого может определяться общим тоном изложения материала.

- ☛ Разрешить этот вопрос Джемсу не удалось.
- ☛ Джемсу не удалось разрешить этот вопрос.
- ☛ Джемс прежде всего хотел разрешить именно этот вопрос.
- ☛ Именно этот вопрос хотел прежде всего разрешить Джемс.

Наряду с **концом** фразы «притягивать» к себе ударение в какой-то степени может и ее **начало**. Это следует использовать в предложениях, требующих **двух независимых** акцентов. Например:

- ☛ У рептилий терморегуляция развита очень слабо, но в процессе эволюции у птиц уже выработалось постоянство температуры тела.

Здесь во втором предложении появляются два **отдельных новых элемента**, требующих акцентировки: «*у птиц*» (в отличие от рептилий) и «*выработалось постоянство . . .*» Первый из этих новых элементов поставлен в неудачное положение — середину фразы, и поэтому логика связи двух предложений не ясна. Нужна перестановка:

- ☛ . . . но у птиц в процессе эволюции уже выработалось постоянство температуры тела.

Недостаточное использование синонимов (и вообще слов, близких по значению)

У переводчиков нередко бывает склонность особенно часто употреблять некоторые из возможных синонимов и пренебрегать другими. Это приводит к однообразию, а часто и к неудачному выбору слов. Нужно стремиться к использованию всего «спектра» синонимов, выбирая слова, наиболее подходящие в каждом данном случае (с точки зрения смысла, сочетаемости с другими словами, а иногда и звучания).

Приведем некоторые из таких групп слов, близких по значению. Подчеркнуты слова, употребляемые иногда слишком часто (или не к месту) в ущерб другим. (См. также список в разделе «Длинные слова», стр. 6.)

относительно — сравнительно

необходимо — нужно — надо — требуется — приходится

необходимость — надобность — нужда — потребность

также — тоже

повышается — увеличивается — усиливается — возрастает — растет

снижается — понижается — уменьшается — падает — убывает — ослабевает

соответствующий — надлежащий — подходящий — нужный — требуемый

секретировать — выделять

весьма — очень

основной — главный — важнейший — самый важный — самый существенный

низкий — небольшой — малый, слабый

высокий — большой — сильный — интенсивный — значительный

величина — размеры (но не *размер*, если речь не идет об одежде и т. п.!)

скорость (об изменении какой-либо величины, протекании процесса и т. п.) — быстрота (об осуществлении какого-либо события, действия и т. п.)

(сравните: *скорость движения*, но *быстрота движений*!)

поскольку — потому что — так как — ибо — ; ведь...

обнаружено — установлено — найдено — выявлено — выяснено

другие — иные

прекрасный — превосходный — отличный

внешний — наружный

вследствие — в результате — из-за — по причине
(вследствие этого — поэтому)

в настоящее время — сейчас — теперь

приблизительно — примерно — около — приближенно (оценить)

значение (величины) — величина — уровень

значение — важность, роль, важная роль

количество — число — численно

в (некоторой) степени — в (некоторой) мере

в некоторой (степени) — в известной, определенной, какой-то

изменяется (о любом изменении) — меняется (чаще всего о существенном качественном изменении)

связываться с... — присоединяться к...

- **Отличаются — различаются.** Некоторые переводчики иногда употребляют первое из этих слов там, где нужно второе.

☛ Эти вещества сильно отличаются по своей молекулярной массе (Имеется в виду: «отличаются друг от друга».)

☛ ...различаются (между собой) по молеку...

(«Отличаются» требует в дальнейшем предлога «от». Единственное исключение — выражения вроде «Они отличаются большим разнообразием» — в смысле «им свойственно большое разнообразие».)

- **Количество — число.** Переводчики явно отдают предпочтение первому из этих слов, иногда независимо от смысла. Можно встретить *количество* видов, исключений, исследователей, потомков и даже пальцев на руке! Между тем, когда речь идет о *дискретных* предметах, событиях и т. п., в большинстве случаев нужно писать «число», а не «количество». Если «большое число» звучит недостаточно выразительно, пусть будет «множество»...

Особенно важно отличать число от количества, когда речь идет о веществах, — тогда это совсем не одно и то же.

- **Также — тоже.** Многие переводчики почти везде употребляют *первое* из этих слов. Это не только способствует монотонности, но и может сделать менее ясным смысл. Рассмотрим, например, такое предложение:

☛ Эти клетки также играют защитную роль.

Если сделать ударение на слове «также», это будет означать:

(1) *И эти клетки* (наряду с другими) служат для защиты.

Если же сделать ударение на слове «защитную», смысл будет иным:

(2) Эти клетки служат (помимо прочего) *и для защиты*.

Но на письме место ударения не отмечается особым знаком; поэтому нужно построить фразу так, чтобы ясно подсказать читателю ее правильное прочтение. В первом случае (1) лучше вместо «также» написать «*тоже*» — слово, которое *всегда* произносится с ударением:

☛ Эти клетки *тоже* играют защитную роль.

А во втором случае (2) — переставить слово «также» на место, менее удобное для акцентирования:

☛ Эти клетки играют также *защитную* роль.

Еще один пример:

☛ Мы также знаем, что... (двусмысленно!)

☛ Мы *тоже* знаем, что... (= *и мы* знаем, что...)

☛ Мы знаем *также*, что... (= мы знаем *и то*, что...)

} (ясно!)

Примечание. Иногда, впрочем, место ударения настолько ясно, что вполне можно написать «также» в смысле «тоже»:

☛ Слишком высокие концентрации также нежелательны.

(Хотя из-за близости двух «же», может быть, лучше вообще употребить иной оборот:

☛ Нежелательны и слишком высокие концентрации.)

- **На основании — на основе.** Иногда смешивают эти два выражения. Между тем **основание** — это то, чем оправдывается какое-то мнение, вывод и т. п., а **основа** — фундамент, на котором нечто строится, создается. Например, теория может быть выдвинута (или отвергнута) *на основании* каких-либо фактов, но построена *на основе* предшествующих представлений, путем их объединения и т. п.

Выбор конструкции типа *печеночные клетки — клетки печени*

(мышинный эмбрион — эмбрион мыши; животные клетки — клетки животных; деление клеток — клеточное деление; хромосомные аномалии — аномалии хромосом; недостаточность витаминов — витаминная недостаточность; ацетилхолиновые рецепторы — рецепторы (для) ацетилхолина; выделительные органы — органы выделения; гипофизарные гормоны — гормоны гипофиза и т. д.)

Во многих случаях одинаково годятся оба варианта, однако часто в данном конкретном случае предпочтителен какой-то один из них:

1. По соображениям **смысла**, например:

Печеночные клетки — это определенный тип клеток, *гепатоциты*, тогда как под **клетками печени** можно иногда понимать все клетки этого органа, включая купферовские, эндотелиальные и др.

Животные клетки — это клетки животных и человека в отличие от растительных и микробных; **клетки животных** — это клетки именно животных, часто каких-то конкретных, о которых идет речь.

2. По соображениям **стиля**, например:

☛ *Нормальные эпидермальные клетки...*

☛ *Нормальные клетки эпидермиса...*

☛ *В культуре клеток эпидермиса мыши...* (Три родительных падежа!)

☛ *...эпидермальных клеток мыши...*

Если приходится много раз подряд употреблять какой-либо из терминов этого типа, лучше кое-где чередовать оба варианта (во избежание монотонности), чаще используя при этом тот вариант, который в данном контексте больше подходит по смыслу или вообще более употребителен.

Цепочки из родительных падежей

Считается, что нужно избегать длинных цепочек из существительных в родительном падеже. Это в общем верно, но главное здесь — **не длина цепочек** (если она не очень велика), а **особенности образующих ее слов**. При одинаковых окончаниях и одинаковой длине слов даже двухзвенная цепочка нежелательна:

☛ *Изучение липидов нейронов...*

При разной длине слов и разном расположении ударений сходство окончаний уже не так заметно:

☛ *Обработка кончиков электродов...* [вполне сносно]

Наоборот, **рифма** делает цепочку явно неприемлемой:

☛ Перерезка аксонов нейронов...

С другой стороны, при *разных* окончаниях, местах ударения и *разной* длине слов даже трех- и четырехзвенные цепочки могут почти не чувствоваться:

☛ Повышение концентрации ионов натрия...

☛ Разработка нового метода выделения белков митохондриальной мембраны...

[В последнем случае помогает также вклинившееся прилагательное «митохондриальной». Без него фраза звучала бы хуже:

☛ Разработке нового метода выделения белков мембраны...]

Для того чтобы сократить цепочку или сделать ее менее заметной, приходится пользоваться теми возможностями, которые в каждом данном случае имеются. Например:

☛ Увеличение скорости размножения клеток печени...

Здесь можно:

- 1) заменить два слова одним (увеличение скорости \Rightarrow ускорение)
- 2) заменить существительное прилагательным (клетки печени \Rightarrow печеночные клетки)
- 3) использовать синоним, чтобы устранить рифму (размножение \Rightarrow пролиферация)

\Rightarrow Ускорение пролиферации печеночных клеток...

Иногда нужно бывает перестроить всю конструкцию предложения:

☛ ...стоит очень трудная задача анализа множества различных способов взаимодействия...

\Rightarrow ...стоит очень трудная задача: приходится анализировать множество различных способов взаимодействия...

Приведем еще один пример:

☛ Причина смещения полосы поглощения комплекса пигмента с белком состоит в том, что...

Здесь помимо цепочки родительных падежей есть еще и соседство двух слов на *-шение*. От него можно избавиться (заодно укоротив цепочку) такими, например, способами:

\Rightarrow Сдвиг полосы поглощения... обусловлен тем, что...

\Rightarrow Полоса поглощения... смещается вследствие того, что...

(Кроме того, в обоих вариантах вместо «комплекса пигмента с белком» можно написать «пигмент-белкового комплекса».)

Однако прежде всего нужно было бы посмотреть, *не говорилось ли в предыдущей фразе об этом самом смещении?* Может быть, можно просто сказать:

? \Rightarrow Причина *такого* смещения состоит в том, что...

Это было бы самое лучшее!

Чисто «звуковые» дефекты

О такого рода дефектах нужно прежде всего сказать, что они тем менее заметны, чем яснее передан смысл оригинала. Когда он сразу хорошо доходит до читателя, звуковые детали его словесной оболочки просто не успевают привлечь к себе внимание. В этом случае достаточно того, чтобы не было *грубых* звуковых дефектов, а менее существенные встречались не слишком часто.

Вообще перевод, безукоризненный *во всех* отношениях, во многих случаях невозможен; тогда поневоле приходится *выбирать из двух или нескольких зол наименьшее*. Рассмотрим такой пример:

☛ Отрезок аксона, соединенный с телом нейрона, не содержал метки.

Здесь некоторую (очень незначительную) шероховатость создает рифма между двумя словами, находящимися в ударных позициях.

? ☛ Отрезок аксона, соединенный с телом (нервной) клетки, не содержал метки.

Появилась другая рифма, более заметная!

? ☛ В отрезке аксона, соединенном с телом клетки, метка отсутствовала.

Причастный оборот стал несколько «грязным» из-за нежелательного соседства двух одинаковых окончаний, различных по функциям (-ом означает в двух случаях разные падежи).

? ☛ В проксимальном отрезке аксона метка отсутствовала.

Эта фраза сама по себе безупречна (к тому же она теперь проще и короче!); однако нужно учесть, было ли объяснено слово «проксимальный», и если нет, то будет ли оно понятно читателю, на которого рассчитан текст. Если вводить это слово нежелательно, то лучше оставить *первоначальный вариант*; дефект был там очень небольшим...

Таким образом, в первую очередь следует, конечно, добиваться ясности выражения мысли; однако некоторое внимание необходимо уделять и устранению звуковых дефектов — они тоже в какой-то мере безразличны для легкости понимания смысла. Поэтому мы рассмотрим наиболее распространенные из них.

Повторение одинаковых, созвучных или однокоренных слов. Прежде всего заметим, что не всякое такое повторение является стилистическим дефектом. Оно нежелательно лишь тогда, когда возникает случайно и никак не способствует ясности смысла, а также в тех случаях, когда слово повторяется хотя и не случайно, но уж слишком много раз, особенно в одинаковой грамматической форме (числе, падеже и т. п.). Вот примеры, когда повторение целесообразно, так как подчеркивает параллелизм:

☛ Однако поведение клетки может *измениться* при *изменении* окружающих условий.

☛ В *разных условиях* получаются *разные результаты*.

Это относится и к употреблению «парных» созвучных слов, таких как *конвергенция* — *дивергенция*, *сборка* — *разборка*, *уменьшение* — *увеличение*, *ксилема* — *флоэма*, *прогрессивный* — *регрессивный* и т. п. Созвучие здесь, наоборот, способствует ясности; однако в таких случаях нужно избегать «третьего лишнего»:

☛ Иногда *регрессивные* изменения могут быть не менее эффективны, чем *прогрессивные*.

☛ ...не менее полезны для выживания, чем... (и т. п., в зависимости от контекста)

Скопление созвучных слов обычно не воспринимается как дефект и в перечислениях:

☛ Они часто подвергаются *ацетилированию*, *метилированию*, *фосфорилированию* или *гидроксилрованию*.

☛ ...под влиянием *физических*, *химических* и *биологических* факторов среды.

Рассмотрим еще следующий пример:

☛ Чужеродные клетки *включаются* во внутреннюю клеточную массу, и в результате получается химерный зародыш. Химеру можно получить также...

...получается... ☛ ...образуется...

Здесь замена одного слова устраняет сразу два повторения. Однако существенным дефектом было только созвучие «*включаются* — *получается*». Повторение «получается — получить» играло некоторую связующую роль и поэтому не воспринималось как стилистическая небрежность. (Что касается повторения «химерный — химеру», то именно на нем держится связь двух предложений, поэтому оно здесь просто необходимо!)

Вообще мы, видимо, способны как-то подсознательно учитывать, насколько свободен автор в выборе слов. В текстах (и даже в отдельных предложениях) «общего» характера нежелательные сочетания слов гораздо более заметны, чем в *точных описаниях* конкретных процессов или структур, где наше внимание приковано к смысловым деталям. Сравните, например, две фразы:

- ☛ «Вечные» вопросы, волновавшие человечество на протяжении веков,...
- ☛ Извлекаемые из жиров жирные кислоты переносятся внутрь митохондрий...

В первом случае сочетание «вечные — веков» ясно воспринимается как стилистическая погрешность (лучше было написать «столетий»), хотя слова стоят очень далеко друг от друга; во втором случае слова «жиров» и «жирные», даже оказавшись рядом, не создают шероховатости, заслуживающей внимания. Конечно, «извлекаемые из триглицеридов...» *само по себе* звучало бы лучше; но если перед этим синоним «триглицериды» не фигурировал, неожиданное введение его здесь, пожалуй, казалось бы неестественным (а в популярной книжке могло бы даже затемнить смысл).

Случайное и потому нежелательное созвучие особенно часто образуют слова с такими окончаниями, как *-ение, -ается, -ительный, -ированный (-ировать), -ация* и др. Скопления таких слова нужно по возможности устранять.

- ☛ *Изолированные* клетки, *инкубируемые* в такой среде, активно *пролиферируют*.
 - ☛ Изолированные клетки в такой среде активно размножаются.
- ☛ При *гастрюляции* наряду с *инвагинацией* бластодермы может происходить также и *миграция* клеток.
 - ☛ При образовании гастрюлы наряду с *впячиванием* бластодермы...
- ☛ Эта *поразительная* способность *соединительной* ткани, *относительно* слабо выраженная у других тканей...
 - ☛ Эта необычайная способность, гораздо слабее выраженная...
- ☛ По мере того как вид *распространяется*, его популяция *изменяется* - в ней *повышается* доля... (таких-то особей)
 - ☛ По мере распространения вида его популяция *изменяется* - в ней *возрастает* доля...
- ☛ Если участок стенки *повреждается* и *лишается* своей эндотелиальной выстилки...
 - ☛ Если...будет поврежден и лишится...
- ☛ Для *устранения* нарушений в *проведении* возбуждения нервом...
 - ☛ Для восстановления нормальной способности нерва *проводить* возбуждение...
 - ☛ Чтобы *устранить* нарушения в *проведении* (передаче) импульсов нервом...
- ☛ При *изучении* действия *излучения*...
 - ☛ исследовании (☛ радиации)
 - (☛ Изучая действие радиации, ...)
- ☛ ...выделяют вещества, *стимулирующие* близлежащие клетки.
 - ☛ ...вещества, *стимулирующие* соседние клетки.
- ☛ У *питающихся* растительной пищей *млекопитающих*, *обитающих* в саванне, ...
 - ☛ У травоядных млекопитающих - обитателей саванны...
- ☛ Включение *метки* в *делящиеся* клетки...
 - ☛ ...делящимися клетками...
 - ☛ Включение [такого-то меченного вещества] в *делящиеся*...

- ☛ Распространение их ограничивается *местами*, поросшими *кустами*.
 - ☛ ...ограничено *местами*, поросшими *кустарником*.
 - ☛ (☛ Они встречаются только в *местах*, поросших *кустарником*.)
 Помимо рифмы, здесь были еще: тяжелый оборот в начале и паразитное сочетание «поросшими *кустами*».
- ☛ *При применении...*
 - ☛ При использовании...
- ☛ *Для того чтобы понять, для чего нужен такой механизм...*
 - ☛ Чтобы понять, для чего...
 - ☛ *Для того чтобы понять, зачем нужен...*
- ☛ *Пауки, как и раки...*
 - ☛ ..., подобно ракам...
 - ☛ (☛ ..., так же как и ракообразные,...)
- ☛ *Для длительного...*
 - ☛ Для продолжительного...
- ☛ *Как оказалось...*
 - ☛ Как выяснилось...
- ☛ ? ?
- ☛ *Этот этап...*

Такое сочетание звучит плохо не из-за двукратного повторения «эт...», а из-за трехкратного повторения буквы «т» с последующей гласной: то-тэ-та (*этот этап*). «На *этом этапе*», где такого повторения нет, звучит уже вполне приемлемо.

Подобранные нами примеры могут создать впечатление, что устранять разного рода звуковые дефекты большей частью совсем нетрудно. Однако надо учесть, что исправить что-либо в отдельном предложении (а таковы почти все наши примеры) проще, чем в связном тексте: ведь нежелательные взаимодействия могут возникать и между словами двух соседних предложений, и в результате *свобода действий уже несколько ограничивается*. Мы, например, нашли подходящее слово взамен неудачного — и вдруг оказывается, что оно уже было в предыдущей фразе или будет в последующей! И приходится искать другую замену или менять что-то в соседнем предложении. Мы не будем специально останавливаться на этом — здесь пригодны те же приемы, что и при отделке изолированной фразы. Рассмотрим лишь один особый случай взаимодействия между соседними предложениями — **нежелательное повторение в них однотипных придаточных предложений, вводимых словами «что» или «который»**. Иногда таких оборотов скапливается явно слишком много и тогда нужно их кое-где по возможности заменить другими. Например:

- ☛ А. показал, что... ☛ *Как* показал А.,...
- ☛ А. полагает, что... ☛ *Как* полагает А.,...
☛ *По мнению* А.,...
- ☛ В этой гипотезе предполагается, что...
☛ *Согласно* этой гипотезе,...
- ☛ Можно ожидать, что в этом случае уровень глюкозы повысится.
☛ В этом случае можно ожидать повышения уровня глюкозы.

Иногда желательнее бывает устранить двухэтажную конструкцию с повторением слова «что». Если указанные выше «стандартные» способы не подходят, приходится придумывать какой-то иной выход из положения. Например:

- ☛ Эти результаты позволяют предполагать, *что* концентрация H_2S здесь, вероятно, настолько высока, что...
☛ Судя по этим результатам, концентрация H_2S здесь, вероятно, настолько высока, что...

- ☛ Из этого можно заключить, что....., что...
- ☛ Это позволяет сделать вывод:....., что...

А вот некоторые возможности замены слова «который»:

- ☛ Те гормоны, которые влияют на...
- ☛ Гормоны, *влияющие* на... (Это наиболее частая возможность.)
- ☛ ...вплоть до таких высот, на которых уже нет древесной растительности.
- ☛ ...высот, *где* уже нет...
- ☛ ...вплоть до таких глубин, которых уже не достигает свет.
- ☛ ...глубин, *куда* уже не проникает свет.
- ☛ ...в отличие от тех птиц, гнезда которых находятся в тени,...
- ☛ ...от тех птиц, *чьи* гнезда...
- ☛ ...а те, которые росли на южном склоне холма,...
- ☛ ...а те, *что* росли...

Кстати, употребляя причастный оборот со словом «которые», нужно ясно сознавать (и делать ясным для читателя!), какое он в данном случае имеет значение — **характеризующее** или **выделительное** (ограничительное):

- ☛ Змеи, которые не способны летать, вынуждены ползать.

Это в *принципе* могло бы означать

- 1) Змеи (**все**), не будучи способными летать,...
- 2) Те змеи, которые не могут летать,...

В этом случае всякий, конечно, поймет, что хотел сказать автор. Но если бы речь шла, например, о термитах, а читатель не был зоологом, ему, вероятно, пришлось бы задуматься... Поэтому в неясных случаях нужно сразу делать подобные предложения однозначными. Сказанное относится и к соответствующим оборотам с причастием и прилагательным:

- ☛ Термиты, неспособные летать,...
- ☛ Летучие мыши, питающиеся насекомыми, ... [Не каждый знает, что бывают и плотоядные.]

Разное (некоторые примеры часто встречающихся не совсем удачных выражений)

- «Имеет» в неподходящих сочетаниях:

- ☛ Этот тип клеток *имеет* три разновидности:...
 - ☛ ...представлен тремя...
 - (☛ ...подразделяется на три...)
 - ☛ Наружный сегмент *имеет* характерное расположение микротрубочек.
 - ☛ В наружном сегменте микротрубочки расположены характерным образом.
 - ☛ Наружному сегменту свойственно характерное... (и т. п.)
 - ☛ Среди крыс иногда встречается явление альбинизма.
 - ☛ У крыс иногда...
 - ☛ Орган состоит из *различных типов клеток*
 - ☛ ...из клеток *различных типов* (разного типа)
- (Все-таки смешивают-то клетки, и орган состоит из *клеток*, а не из типов!)

- ☛ Эмбрион амфибий развивается...
Лучше: эмбрион амфибии; или, если важно подчеркнуть множественное число: У амфибий эмбрион...
- ☛ Мозг млекопитающих хорошо развит...
☛☛ Мозг млекопитающего...; ☛☛☛ У млекопитающих мозг...

Но если первое слово не вызывает представления о каком-то единичном объекте (таком, как мозг, эмбрион и т. п.), такие сочетания вполне приемлемы:

- ☛ Кровеносная система млекопитающих...
- ☛ В коже амфибий...

Дополнение. Некоторые распространенные ошибки перевода

Это уже не стилистические, а смысловые ошибки, но мы все же приведем некоторые из них, особенно часто встречающиеся.

В оригинале:	В переводе:	Следует:
... are found	обнаруживаются, были обнаружены, были найдены	имеются, встречаются и т. п.
(found)	(обнаруженные, найденные)	имеющиеся и т. п.
specific	специфический	часто: определенный
☛ ...повышается синтез специфических ферментов.	☛☛ ...определенных ферментов (все ферменты специфические!)	
moreover	более того	Чаще всего нужно: кроме того, а «более того» — только в некоторых случаях, где это оправдано смыслом.
evidence	доказательство	Далеко не всегда; чаще это просто «данные о...» (или «в пользу»), «указания на то, что...»
remarcable	замечательный	В научной литературе уместно в сравнительно редких случаях; чаще «поразительный», иногда удивительный, примечательный.
a major	основной, главный	важный, один из важных, существенный, значительный [тогда как the major — основной, главный]

(Пример на *a major*)

- ☛ Эндотелиальные клетки являются *главным* компонентом всех кровеносных сосудов.
☛☛ Эндотелиальные клетки -- *важнейший* компонент...

in contrast	в противоположность этому	Чаще просто «в отличие». Надо проверять, действительно ли здесь прямая противоположность.
rate	скорость	Нередко также: <i>частота</i> (сокращений сердца, мутаций и т. п.); <i>интенсивность</i> (метаболизма и т. п.).

В оригинале:	В переводе:	Следует:
species	вид, виды	Это действительно <i>виды</i> , но в английских текстах очень часто употребляется в более широком смысле:

☛ У амфибий бластула состоит из нескольких слоев клеток, но у некоторых других *видов* она бывает однослойной.

☛ но у некоторых других *животных*...

То или иное строение бластулы характерно не для отдельных видов, а для обширных групп животных, например для *класса* амфибий; поэтому буквальный перевод «видов» здесь звучал бы нелогично.

rather than	скорее..., чем	не..., а... вместо того, чтобы
-------------	----------------	-----------------------------------